

Česky / Tschechisch

# HSK

## **Kurzy v rodné řeči (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)**

### Informace pro vychovatele a rodiče

Podpora německé řeči a vývoj vícejazyčných a mezikulturních znalostí patří k zásadním úkolům vzdělávání ve škole. Rozvoj mnohojazyčnosti a mezikulturních znalostí je rovněž cílem kurzu v rodné řeči (HSK). Z tohoto důvodu se koná v prostorách školy a je podporován kantonem.

### Vícejazyčné a mezikulturní dovednosti

Mladí lidé, kteří ovládají dobře němčinu, a přesto se plynule dorozumí v řeči svých rodičů, disponují důležitými schopnostmi pro dobré zařazení se v zaměstnání a ve společnosti.

HSK-kurzy existují ve všech kantonech, v několika městech je nabídka 25 jazyků.

### Cíle HSK-kurzů

#### Děti a mládež

- prohloubí a rozšíří své kompetence v jejich mateřštině v projevu mluveném i v porozumění, ve čtení a psaní.
- rozšíří svou schopnost pohybovat se ve dvou nebo více jazycích a v různých kulturách, a porozumět a respektovat jiné hodnoty a normy.

### Výhody ve společnosti a v povolání

- Kdo svou původní řeč dobře ovládá, utvoří si dobrou základnu k osvojení si dalších jazyků (němčina a jiné cizí jazyky).
- Dobré znalosti mateřského jazyka pomáhají dětem lépe udržovat styk se svými rodinami, se svými příbuznými a se svou rodnou zemí.
- Ve styku s rodnou zemí je důležitá dobrá znalost jazyka příslušné země (další vzdělávání, zaměstnání, návrat do země)

### Rodiče podporují jazykový vývoj svého dítěte

- tím, že se svým dítětem mluvíte řečí, ve které myslíte a sníte a zůstanete u této řeči i když s vámi dítě mluví německy.
- tím, že probudíte radost dítěte z řeči a dále ji podporujete, vzájemně si vyprávíte zážitky z všedního dne, diskutujete, zpíváte, vyprávíte a předčítáte příběhy.
- tím, že každý člen rodiny mluví v přímém kontaktu s dítětem ve své vlastní řeči.

- tím, že dítě povzbuzujete k navázání a udržování kontaktů s dětmi, které mluví německy nebo jinou řečí.
- tím, že necháte dítě vyprávět, co se naučilo v HSK-kurzu i ve škole.
- tím, že udržujete kontakt s učiteli HSK-kurzu i školy.

### Organizace

HSK-kurzy nabízí příslušná velvyslanectví nebo soukromé organizace. Vyučování je možno navštěvovat od mateřské školy, první nebo druhé třídy. Přihlásit se je možno přes školu (s výjimkou kantonu Bern).

HSK-vyučování se koná zpravidla v prostorách školy, podle možnosti v blízkosti bydliště dítěte.

HSK-vyučování se řídí časovým plánem státních škol (prázdniny, vysvědčení).

Písemné hodnocení je přiloženo k vysvědčení školy.

### Kontaktní adresa

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Česky / Tschechisch



## **Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)**

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fliessend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.
- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.

- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.
- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

### Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

### Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

**Dienststelle Volksschulbildung**

Milí rodiče,

Vaše dítě má možnost navštěvovat kurz výuky rodné řeči a kultury. V tomto kurzu si děti rozšíří své znalosti jejich rodné řeči a kultury. Dobré znalosti mateřského jazyka ulehčují studium dalšího cizího jazyka. Jsou významné pro studium němčiny, pro celkový vývoj osobnosti, pro kontakt s příbuznými i případný návrat do jejich/vaší rodné země. Doporučujeme, abyste na tento kurz své dítě přihlásili.

**Pokyny**

- HSK kurz nabízí velvyslanectví nebo soukromá organizace.
- Návštěva kurzu je dobrovolná.
- Kurzy, organizované státním orgánem, jsou bezplatné. Kurzy organizované soukromě jsou zpoplatněny.
- Místo, termín, učitel/ka a náklady jsou rodičům sděleny přímo.
- Kurzy se konají buď během doby vyučování, po škole nebo ve volných odpoledních. Během vyučovací doby připadají na kurz HSK nejvýše 2 lekce.
- HSK-výuka je stejná jako výuka ve státních školách (prázdniny, vysvědčení, atd.)
- Děti, navštěvující kurz HSK, budou za své výkony hodnoceny. Od třetí třídy může být známka uvedena i na vysvědčení. K tomu je k dispozici formulář.
- Kurzy jsou nabízeny od předškolního věku nebo od 1.třídy. Děti obdrží přihlášku ve škole.
- Přihlášení je platné dokud jej rodiče nezruší.
- Přehled o nabídce kurzů v probíhajícím školním roce najdete na stránkách [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) pod klíčovým slovem HSK .

Dienststelle Volksschulbildung

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

**Hinweise**

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

**Dienststelle Volksschulbildung**

## **Přihláška do kurzu Rodný jazyk a kultura (HSK) - čeština**

Přihlašuji svého syna/dceru na kurz výuky českého jazyka a kultury a zavazuji se, že mé dítě bude kurz navštěvovat pravidelně. Přihláška je vhodná pro věk 4-10 let. Odhlášení z kurzu je možné rodiči na konci semestru a musí být podáno v písemné formě školní koordinátorce. Kurz je zpoplatněný, bližší informace si vyžádejte u školní koordinátorky.

**Příjmení a jméno dítěte**

---

**Jména rodičů**

---

**Adresa**

---

**PSČ a město**

---

**Telefonní číslo**

---

**E-mail**

---

**Jméno třídní učitelky ve švýc.  
škole**

---

**Adresa švýcarské školy**

---

---

**Datum**

**Podpis**

---

---

Tento formulář pošlete níže uvedené školní koordinátorce:

Česká škola Luzern  
Silvie Sharma  
Alte Kantonsstr. 4  
6824 Gelfingen  
[info@ceskaskolaluzern.ch](mailto:info@ceskaskolaluzern.ch)  
[www.ceskaskolaluzern.ch](http://www.ceskaskolaluzern.ch)

175749

**Dienststelle Volksschulbildung**

**ANMELDUNG  
für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)  
TSCHECHISCH**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Tschechisch“ an:

Name/Vorname des Schülers/der  
Schülerin

\_\_\_\_\_

Name der Eltern

\_\_\_\_\_

Strasse und Hausnummer

\_\_\_\_\_

PLZ/Wohnort

\_\_\_\_\_

Telefonnummer

\_\_\_\_\_

Mail-Adresse der Eltern

\_\_\_\_\_

Name der Klassenlehrperson

\_\_\_\_\_

Adresse der Schule

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Datum

Unterschrift

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

Česká škola Luzern  
Silvie Sharma  
Alte Kantonsstr. 4  
6824 Gelfingen  
[info@ceskaskolaluzern.ch](mailto:info@ceskaskolaluzern.ch)  
[www.ceskaskolaluzern.ch](http://www.ceskaskolaluzern.ch)

175749